

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	według żarliwości prześladowający zgromadzenie według sprawiedliwości w Prawie stawszy się nienaganny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	co do żarliwości prześladowca Kościoła,* co do sprawiedliwości (opartej) na Prawie – będący bez zarzutu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	według skwapliwości prześladowający (społeczność) wywołanych*, według sprawiedliwości, (tej) w Prawie, stawszy się nienaganny. [* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. "społeczność wywołanych" jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. Dz 5.11*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	według żarliwości prześladowający zgromadzenie według sprawiedliwości w Prawie stawszy się nienaganny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	w kwestii gorliwości: prześladowca Kościoła; co do sprawiedliwości — jeśli mierzyć ją normą Prawa — człowiek bez zarzutu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co do gorliwości — prześladowca kościoła, co do sprawiedliwości opartej na prawie — nienaganny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Według gorliwości prześladowca kościoła, według sprawiedliwości onej, która jest z zakonu, będąc bez przygany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	według żarliwości przeszladowując kościół Boży, według sprawiedliwości, która jest w zakonie, obcując bez przygany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	co do gorliwości prześladowca Kościoła, co do sprawiedliwości legalnej – stałem się bez zarzutu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co do żarliwości prześladowca Kościoła, co do sprawiedliwości, opartej na zakonie, człowiek bez nagany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	co do gorliwości – prześladowca Kościoła, co do sprawiedliwości wynikającej z Prawa – człowiek nienaganny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	co do gorliwości - prześladowca Kościoła, a jeśli chodzi o sprawiedliwość opartą na Prawie - nic mi nie można zarzucić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	co do gorliwości — prześladowca Kościoła, co do sprawiedliwości — tej według Prawa — okazałem się nienaganny.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	byłem tak gorliwy, że aż prześladowałem Kościół, a wobec

¹⁾ <x>510 8:3</x>; <x>510 22:4</x>; <x>510 26:9-11</x>; <x>550 1:13</x>

	literacki	Współczesny Przekład	przepisów Prawa byłem bez zarzutu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a pod względem gorliwości prześladowcą Kościoła, w wypełnianiu legalnej sprawiedliwości - bez zarzutu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	за ревністю - переслідувач Церкви, за справедливістю закону - бездоганний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	z powodu skwapliwości prześladowca zgromadzenia wybranych; według sprawiedliwości, tej pośród Prawa Mojżesza będąc nienaganny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	co do zapału - prześladowca Wspólnoty Mesjanicznej, co do sprawiedliwości wymaganej przez legalizm - bez zarzutu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	co do gorliwości – prześladowca zboru; a co do prawości osiąganey dzięki prawu – człowiek, który się okazał nienaganny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dowodem mojej gorliwości było to, że prześladowałem kościół. W świetle Prawa Mojżesza byłem więc nienagannym człowiekiem.